

社評
雙語道

隔星期三見報

一名印傭懷疑在本港工作期間被僱主殘酷虐待，引起國際媒體關注，16日有多個外傭組織發起抗議。香港作為法治文明的國際都會，虐待外傭事件令香港蒙羞。警方必須徹查事件，有關方面應協助受虐事主返港指證無良僱主，令其受到法律的制裁。本港對外傭需求大，當局應進一步重視保障外傭權益，加強對本地傭傭中介公司的監管，防範虐待外傭事件一再重演，切實維護香港的聲譽。

事件受害者受非人的對待，被僱主打到體無完膚。這種虐待行為完全違背本港社會的法治精神，亦為道義所不容。本港絕大多數僱主和外傭的關係良好融洽，特區政府重視保障外傭的傭傭權益，外傭享有「規定最低工資」，根據本港勞工法例，外傭與本地僱員獲得一視同仁的傭傭保障和權益。

此次虐待外傭事件被《華爾街日報》及《紐約時報》等國際媒體廣泛報道，甚至連聯合國經濟、社會和文化權利委員會也介入，要求港府處理，一時間在國際上，香港成為了「外傭地獄」。為免讓極個別的危害之馬令香港顏面掃地，警方必須展開全面調查，將犯事者繩之以法。當局應提供一切必要的協助，彰顯本港維護法治、懲惡懲奸的決心，為受害者討回公道，亦在國際上還香港清白。

An Indonesian domestic helper was allegedly

abused by her employer brutally while she was working in Hong Kong. The case has captured attention of media around the world, and on 16 January, a number of foreign domestic helper groups organized protests in the territory. Hong Kong's reputation as a civilized international city that upholds the rule of law is tainted by this alleged case of abuse. The police must probe into the case thoroughly and relevant parties should assist in bringing the victim back to Hong Kong to testify against the wilful employer and bring the employer to justice. Hong Kong has a high demand of foreign domestic helpers. It is necessary for Hong Kong authorities to place greater emphasis on the protection of the rights of these foreign helpers. Regulations governing domestic helper agencies in the city should be tightened in order to prevent any recurrence of abuses and effectively protect the reputation of Hong Kong.

In this incident, the victim, being treated inhumanely, was badly beaten up by her employer. Acts of cruelty like this totally contravene not only the rule of law in Hong Kong, but also the spirit of

righteousness. In Hong Kong, most of the employers and foreign domestic helpers are in very good terms. The HKSAR government has actually put great emphasis on protecting the employment rights of foreign domestic helpers. Foreign domestic helpers in Hong Kong enjoy "minimum allowable wage" and are given the same employment protection and rights as local employees under local labour legislation.

The alleged abuse was widely covered by international media like the Wall Street Journal and New York Times. Even the United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR) has intervened, asking the HKSAR government to deal with the matter. In an instant, Hong Kong turns into a "living hell for foreign domestic helpers" in front of the world. To save Hong Kong's reputation from being ruined by very rare evil individuals, the police must conduct a comprehensive investigation and bring the offender



涉虐待印傭女傭主被探員押返富康花園搜證。資料圖片

to justice. The authorities should provide all necessary assistance to demonstrate their determination in upholding the rule of law as well as in punishing crimes and criminals in Hong Kong. They should seek justice for the victim and clear Hong Kong's name in the international community.

(節自香港《文匯報》2014年1月15日)
■ English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

吹水
同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬鴻楠

作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



出貓與詐病
二之一

筆者在小學和初中都當 goody two-shoes，就是那種永遠循規蹈矩（always follow rules）、甚至會打小報告（snitch，亦可用作名詞解「二五仔」）、幾乎「乞人憎」的「乖」學生。好吧，其實小報告只在中一默書時打過一次，之後也學會不參與，

假裝「撲克臉」 兩邊不得罪

甚至視而不見（turn a blind eye）、聽而不聞（turn a deaf ear）了，除了避免使自己太不合群外，亦因為想通了。漫長人生，誰會在意你曾經小測作弊或講粗口（或對這些微不足道的行為知情不報）？

面對背默小測 「拖」字為上策

慶幸筆者就讀的學校學生都懂分輕重，遇到的「事件」，即使不舉報，亦尚可對得住自己的良心。其中一個招數，連筆者也間接參與過。以前不時也有背默（recite dictation）或小測（quiz），遇上特別長、特別難的，有時不是直接作弊，而是採取「拖」字訣，在小息時夾好「口供」，當老師說收拾桌面書本筆記準備默書云云時，集體「吓」聲四起說未聽過、

不知道，演技十足。

筆者嘛，不是聾的，就算無人直接邀我加入演員行列，亦不等於聽不到風吹草動。但筆者有不敢不預習，所以真的要默要測也可以，但此時開口說實話，只會被當 teacher's pet（向老師賣乖爭寵的學生），但又不敢明目張膽說謊，怎麼辦？筆者會默不作聲擺好一張木無表情的 poker face（撲克臉）翻弄書本（flipping pages of a book），這模樣一方面像知道要默書小測而在作 last minute（最後衝刺）複習，另一方面，也像不知道並且無意收起書本。嘿嘿，筆者也是很狡猾的（cunning）。其實這也算是當 partner in crime（同謀）了，但已經是筆者這隻 scaredy-cat（膽小鬼）的極限。

以他之名 為你命名

■香港是蜚聲國際的名字，其中維多利亞港是最具有代表性的地點。資料圖片



conjure with in the football field now but I am sure it will be in the future.

他今天未必是足球圈中一個顯赫的人物，不過我肯定他將來必定聲名鵲起。

「conjure up」變戲法 威名遠播

短語中的「conjure」或「conjure up」，其實就與魔法有關，意思是變戲法，令某些東西變魔術般出現或消失。故此，如果形容令某些事物出人意表地、神奇地出現，令人莫名其妙，也可以用「conjure」。

The audience was amazed when the magician conjured a rabbit out of his hat.

魔術師從帽子變出一隻兔子時，觀眾驚嘆不已。

We can't conjure up a harmonious atmosphere when there are so many conflicts in society.

社會上有如此多矛盾，我們不能像變魔術一樣創造一個和諧氣氛。

He is able to conjure success and make profits even under very bad economic environments.

即使在極度惡劣的經濟環境中，他仍然可以創造成功，製造利潤。

從「conjure」引申而來的「a name to conjure with」，就是指這名字有魔力一般的重要性：威名遠播。

有人會覺得香港文化發展不夠蓬勃，但我們希望政府可加強資助有水平的演出或講座，令香港也可以成為文化界一個重要的名字。我們也可以驕傲地說：

‘Hong Kong is a name to conjure with. It is a place for wonderful cultural events.’

「香港是一個蜚聲國際的名字，很多精彩絕倫的文化活動，都薈萃於此。」

漫步遊城

別忘預留時間

英語
筆欄

逢星期三見報

去年筆者撰寫的外遊經歷，提到自己以徒步方式從餐廳走到巴黎鐵塔，究竟筆者用了多少時間才到達呢？在離開餐廳時大概8點，到達時已是九點半。當時遊人絡繹不絕，筆者幾乎看不見登上塔頂的人龍的末端呢。在此奉勸讀者，出外旅行時如需步行，記緊要預留時間。

其後兩天，筆者到訪了多個旅遊景點，當中包括聞名於世的羅浮宮（Musée du Louvre）、聖母院（Notre Dame de Paris）、蒙馬特（Montmartre）、凡爾賽宮（Château de Versailles）、紅磨坊（Moulin rouge）等，令人眼界大開。

楓丹白露 置身童話

第四天，除了要到上文曾提及的地方外，筆者還要遊覽位於巴黎郊區的「楓丹白露」（Fontainebleau）。讀者可能會問，為何還要舊地重遊呢？其實這次旅程的「主菜」是拍攝結婚照（pre-wedding photo shooting），而楓丹白露的城堡，讓你彷彿置身於童話故事中。

海鮮拼盤 令人回味

來到巴黎的最後一天，當然要感受一下浪漫的氣氛，到一所高級餐廳享用晚餐不在話下。我們點了**海鮮拼盤（seafood platter）**、黑松露嫩煎野菌（sautéed mushroom with black truffle）和**紅酒燉牛肉（beef burgundy，法國原名為（boeuf bourguignon）**。海鮮拼盤份量巨大無比，當中包括12隻法國吉拉多生蠔（gillardeau）、2隻**海螯蝦（Scampi，俗稱「龍蝦仔」）**、1隻麵包蟹（box crab）和4隻**翡翠螺（crystal whelk）**，所有海鮮均鮮甜無比，尤以龍蝦仔為甚，比起港人較為熟悉的**牡丹蝦（spot prawn）**更爽更甜。這頓晚飯確實令人萬分回味，當然，一分錢，一分貨，盛惠300歐羅（euro）。

炸魚薯條 垂涎三尺

這趟衝上雲霄還有第二個目的地——英國倫敦。從巴黎乘坐歐洲之星（Euro Star）高速列車，大約兩個多小時便到達倫敦了，方便快捷得很呢！抵達倫敦，到酒店辦理入住手續後，便出發到首個旅遊景點，**倫敦眼（London Eye）**。這個摩天輪於1999年落成，因而又名為千禧之輪（Millennium Wheel）。筆者於倫敦的第一頓飯是在酒吧內享用的。既然來到「原產地」，筆者十分喜歡的炸魚薯條（Fish and Chips）當然不可錯過。無疑，魚柳炸得十分乾爽，咬下去鬆脆可口，不油不膩。粗切薯條配合特製醬汁，誰能不垂涎三尺？

話說回來，為甚麼炸魚薯條名為Fish and Chips呢？香港的大型快餐連鎖店一般叫作Fries，那麼薯條的英語怎麼說呢？是Chips還是Fries？其實這純粹是「英美」英語大不同。英國人把薯條喚作**Chips**；美國人把薯條稱作**Fries**。但Chips，在美國解作薯片；至於薯片在英國的叫甚麼呢？讀者們如果有興趣的話，不妨電郵給我們吧。

Glossary：

海鮮拼盤	seafood platter	牡丹蝦	spot prawn
紅酒燉牛肉	beef burgundy	倫敦眼	London Eye
海螯蝦	Scampi	薯條	Chips Eng/Fries AmE
翡翠螺	crystal whelk	薯片	Chips AmE



香港專業進修學校語言傳意學部講師余國樑、張燕珠
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

歌盡桃花扇底風 十年一覺當年夢

中文
視野

隔星期三見報

略談 二晏詞之二

上期筆者和大家賞析了晏殊的名作《浣溪沙》（一曲新詞酒一杯），這期，筆者將繼續和大家一起賞析晏幾道的《鷓鴣天》（彩袖憑欄搵玉鐘）。相較於父親的際遇平順，兒子晏幾道卻遭逢起伏，我們從這兩首詞所描述的意境中略窺一二。

晏幾道（約1030-1106），字叔原，號小山，故詞集名為《小山詞》。跟晏殊詞的雍容氣息相比，其幼子幾道的詞作，顯然多了悲感感傷之跡。評者多認為小山詞充滿淒楚而哀怨的情調，從他的《鷓鴣天》（彩袖憑欄搵玉鐘）即可見一二：

彩袖憑欄搵玉鐘，當年拚卻醉顏紅。舞低楊柳樓心月，歌盡桃花扇底風。
從別後，憶相逢，幾回魂夢與君同。今宵剩把銀紅照，猶恐相逢是夢中。

追憶前事 沉浸歡樂

滿腔皆是小山的追憶之思：當年，別後、憶相逢、相逢卻怕是夢……幾

道回想前事，眼前身穿翠衣的歌女，慇懃地給自己勸酒；盛情當前，自是甘願、盡情而飲。徹夜歌舞，把時間消磨淨盡一月光本照在楊柳梢上，小山與友伴沉浸在歡樂當中，不覺月色已然低垂；桃花扇隨風而靜止，不再舞動生風。

懷緬昔日 字字傷情

詞人在下闕，流露懷緬昔日歡聚之情：自從分別後，屢次夢見與對方在一起；如今難得與當天共歡的女子重遇，就盡把手上的燈照了又照，生怕自己眼下所見、只是場夢。上片盡書歡暢的情緒，好比煙花綻放，璀璨而深刻；對照下片筆鋒一轉，低徊往事，戀戀不捨——即見小山所經驗的沒落處境，字字薰染感傷情調。

就以上二作來看，晏殊的《浣溪沙》一語到底，漸次開展情感的遞進；晏幾道的《鷓鴣天》則先揚後抑，跟父親的手筆不盡相同，表達得委曲而深細。因篇幅所



■小山懷緬昔日歡聚之情，歷歷在目。圖為彭連熙的《紅葉題詩》。網上圖片

限，這裡只能從父子二人的芸芸作品中各舉一例，望能跟讀者分享二晏作品的一鱗半爪，並從詞作內容，窺見他們的生平（大晏際遇順達、小晏遭逢起伏），恰恰能與其詞作作一對照。

■香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email：cie@hkbu.edu.hk



萬玲士多

創意
「匯」聚

隔星期三見報

學生姓名：劉馨雅
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）創意媒體（動畫及視覺特效）高級文憑

作品簡介：劉馨雅的作品主要採用暖色調，希望帶出居住環境平凡但親切的感覺。圖中舊樓的租客全以動物代表，更用上長頸鹿與河馬等日常較罕見的動物，令畫面更豐富。作者特別以長頸鹿居於上層狹窄的房子，暗喻本港居住環境擁擠，提高場景的寫實性，令畫面親切之餘不脫現實；另外又以河馬比喻品性純良的租客，與圖中的女房東有說有笑，希望帶出租客與房東亦可以保持融洽的關係的溫馨感覺。

■VTC機構成員：
香港知專設計學院

